Contents

Christoph Bode, Sebastian Domsch and Hans Sauer (Munich)
Preface XI

Section I: The Semantics-Pragmatics Interface
Dieter Kastovsky (Vienna) and Barbara Kryk-Kastovsky (Poznan/Vienna)
Introduction 3
Ken Turner (Brighton)
The Future of the Semantics/Pragmatics Interface(s) 7
Hans-Jürgen Diller (Bochum)
Pragmatic Aspects of the Psychological Experiment 27
Thomas Honegger (Jena)
Nominal Forms of Address in Middle English: Pet Names and Terms of Endearment between Lovers 39
Inge B. Milfull (Eichstätt)
Advice: Performative Expressions in Middle Scots 57
Ilse Wischer (Potsdam)
Old English Prefixed Verbs and the Question of Aspect and Aktionsart 71
Markus Egg (Leipzig)
Metonymy at the Semantics-Pragmatics Interface 85
Paul Georg Meyer and Elma Kerz (Aachen)
Towards a Conception of Lexical Pragmatics 97
Friedrich Lenz (Passau/Hildesheim)
Deixis at the Interface of Pragmatics, Semantics and Cognition 111

Section III: Text and Image: Intermedial Relationships
Renate Brosch (Potsdam) and Gabriele Rippl (Göttingen)
Word and Image: Intermedial Relationships 123
Mario Klarer (Innsbruck)
Sexing Word and Image: Gendered Deep Structures in Theoretical Discourses on Ekphrasis 129
Peter Wagner (Koblenz-Landau)
Gendering Science: Joseph Wright of Derby's *An Experiment on a Bird in the Air Pump* 141
Franz Meier (Munich)
Painting and Photography: Two Paradigms in 20th Century Poetry 151
Tobias Döring (Berlin)
Double Exposure: Uses of Photography in Ted Hughes's *Birthday Letters* 169

Virginia Richter (Munich)
Wild and Gorgeous: Images of Africans in 19th and 20th Century Travelogues and Discovery Narratives 183
Cecile Sandten (Bremen)
Kindred Sisters: Sujata Bhatt's Poetic Adaptations of Paula Modersohn-Becker's Self-Portraits 193
Beatrix Hesse (Bamberg)
Painting and Writing in Michael Frayn's *Headlong* 211

Section IV: The Migration of Literary Genres
Klaus Stierstorfer (Düsseldorf)
The Migration of Literary Genres: Introduction 223
Silvia Mergenthal (Konstanz)
Translating the Historical Novel: The Scott Formula in 19th Century German Literature 225
Christiane Schlote (Berlin)
From *Bleak House* to Leighton House: Reading Hanān al-Shaykh's *Only in London* as New Urban Fiction 235
Dirk Vanderbeke (Greifswald)
Cross the Border – Keep the Gap: Science Fiction on the Move 249
Helge Nowak (Regensburg)
Outward and Return: Migration of Poetic Genres between Europe and the Caribbean 261
Klaudia Seibel (Giessen)
Generic Hybridisation: Transcending the Boundaries of Race, Class, and Gender 277
Doris Teske (Berlin)
Re-forming Genre in Her Image: bell hooks' *Yearning* (1990) and the Diversity of Autobiographical Writing 289

Section V: Literature and Memory
Ansgar Nünning (Giessen)
Where Literature and Cultural Memories Meet: Five Concepts of Memory in Literary Studies 301
Herbert Grabes (Giessen)
Literature, Collective Memory, and National Identity 307
Aleida Assmann (Konstanz)
Six Forms of Memory in Shakespeare's *Hamlet* 325

Astrid Erll (Giessen)
Reading Literature as Collective Texts: German and English War Novels of the 1920s as Media of Cultural and Communicative Memory 335
Monika Gomille (Düsseldorf)
Landscapes of Memory – Memories of Displacement 355
Christoph Henke (Augsburg)
Memory, Ritual, Literature: Commemorative Rituals in the Fiction of Julian Barnes and Graham Swift 367
Richard Humphrey (Zittau/Görlitz)
The Caravan Crossing the Desert: The Family Chronicle as Family Re-Memberer in Modernism and Post-Modernism 383
Eva Müller-Zettelmann (Vienna)
Genres as a Repository of Cultural Memory: Familiarising Poetry and the Canonisation of Englishness 397
Philipp Wolf (Rödermark/Giessen)
Memory and Ekphrasis in Early Modern, Modern and Postmodern English and American Literature 411

Section VI: Varia
Ute Kauer (Marburg)
Cultural Memory and National Identity in J.M. Coetzee's *Disgrace* and Günter Grass's *Im Krebsgang* 429
Christoph Ehland (Würzburg)
Literary Commodities: Writer's Museums and the Tourist's Imagination 439
Jürgen Meyer (Halle-Wittenberg)
Continuous Mimetics: Concepts of Fictionality in Thomas More's *Utopia* 451
Brigitte Glaser (Eichstätt)
Arts, Sciences, and Private Life: Ian McEwan's Reconfiguration of the Gap between the 'Two Cultures' 465
Stephanie Hackert (Regensburg)
I did know: Past Marking in Urban Bahamian Creole 477
Gabriele Knappe (Bamberg)
Greyhounds Are Not *Grey*: On Folk-etymological Change and Its Role in the History of English 491
Martina Häcker (Konstanz)
The Relationship Between [h]-Insertion and [h]-Omission Revisited 507

Notes on Contributors 519